

Área de Posgrado Artes y Humanidades

Máster de Traducción Especializada

Curso académico 2013-2015

Trabajo Final de Máster

Postedición:

situación actual de la traducción automática  
y estudio de un caso práctico

Autora: Cristina Serrano Vega

Director: Antoni Oliver González

Julio de 2015

## Agradecimientos

Agradezco su colaboración a todas las agencias de traducción que amablemente me han dedicado su tiempo para ayudarme en la elaboración de este trabajo:

- 1Global Translators (Sevilla)
- Advance Translations (Madrid)
- Alphatrad Spain (Sevilla)
- Ampersand Traducciones (Barcelona)
- BTC365 (Marbella)
- CBLingua (Sevilla)
- CPSL (Barcelona)
- Generate Linguistics (Sevilla)
- Incyta Linguistic Services (Barcelona)
- Okodia (Barcelona)
- Pangeanic (Valencia)
- STAR Servicios Lingüísticos (Barcelona)
- Traducciones Ágora (Barcelona)

Y reitero y amplío mi agradecimiento a las personas que me han ayudado a comprender el procedimiento de traducción automática y postedición en la práctica profesional de las agencias de traducción.

## Índice de contenido

1. Resumen.....	3
2. Abstract.....	3
3. Palabras clave.....	4
4. Keywords.....	4
5. Introducción.....	4
6. Estado de la cuestión.....	5
7. Metodología.....	8
8. Análisis y resultados.....	10
8.1. La postedición como práctica profesional en la actualidad.....	10
8.2. Implantación de la postedición en las agencias de traducción.....	12
8.2.1. Agencias que no utilizan traducción automática.....	13
8.2.2. Agencias que utilizan traducción automática.....	15
8.2.3. Conclusiones sobre la práctica de la postedición en las agencias entrevistadas.....	19
8.3. Una experiencia práctica de postedición.....	20
9. Conclusiones y líneas de trabajo futuro.....	28
10. Bibliografía.....	31
11. Anexo 1: Cuestionario agencias de traducción.....	33
12. Anexo 2: Cuestionario experiencia práctica.....	34
13. Anexo 3: Cuestionario experiencia práctica (rellenado).....	36

## 1 Resumen

La traducción automática ha ido dando mejores resultados desde sus orígenes en los años cincuenta del siglo XX hasta la actualidad, pero esta tecnología sigue precisando de la intervención del ser humano para producir unas traducciones de calidad. En la traducción profesional ha surgido por lo tanto una nueva tarea: la postedición, consistente en editar el texto generado por los motores de traducción automática. Este Trabajo de Fin de Máster pretende analizar la postedición desde dos puntos de vista diferentes: el primero, como actividad profesional, estudiando cuál es su uso en la industria de la traducción y cómo es percibida por los propios profesionales de la traducción; y en segundo lugar, como proceso, en comparación con la traducción humana.

La metodología aplicada para obtener estos datos consiste en una breve investigación por sitios de Internet (blogs, foros de discusión y páginas web) dedicados a la traducción profesional, así como la realización de una serie de entrevistas a agencias de traducción y en la aplicación práctica de una versión actualizada del estudio realizado en 1966 por el Automatic Language Processing Advisory Committee como parte del influyente artículo conocido como "informe ALPAC", con el objetivo de averiguar si los resultados son los mismos al repetir estas pruebas con la tecnología disponible en la actualidad.

De las entrevistas se extrae que no existe una profesión diferenciada de posteditor, sino que es una tarea que realizan traductores especializados; y que la postedición es una tarea de revisión similar a la que se realiza con memorias de traducción, que ofrece ventajas, pero también dificultades con respecto a la traducción humana. En cuanto a la parte práctica, los resultados confirman esto último; por otra parte, los avances tecnológicos solventan una gran parte de los problemas de usabilidad que experimentaban los posteditores de los años 60.

## 2 *Abstract*

Machine translation results have improved remarkably since its origins in the fifties of the XXth century until recent days, but this technology still requires the intervention of human beings in order to produce quality translations. Therefore, a new task has arisen in professional translation: post-edition, that is, editing the text generated by the machine translation engines. This Master's Thesis aims to analyze post-edition from two different points of view: firstly, as a professional activity, studying how it is used by the translation industry and how it is perceived by the own translation professionals; and secondly, as a process, comparing

it with human translation.

The methodology applied to obtain this information consists in a brief investigation through several Internet sites (blogs, discussion forums, and web sites) focused in professional translation, and in a series of interviews with translation agencies; and also in the practical application of an updated version of the study conducted in 1966 by the Automatic Language Processing Advisory Committee as part of the influential article known as the ALPAC report, in order to find out if the results persist when repeating these tests with the technology available today.

The information extracted from the interviews shows that there is no differentiated profession of post-editor, as it is a task that is performed by specialized translators; and that post-edition is a revision task similar to the one performed on translation memories; which provides advantages, but also difficulties of its own. As for the practical part, the results confirm these latter claims; also, the technological advances have solved much of the usability problems experienced by the 1960s post-editors.

### **3 Palabras clave**

postedición, traducción automática, traducción humana, motor de traducción, calidad de traducción, herramientas de traducción asistida por ordenador, pretraducción

### **4 Keywords**

post-edition, machine translation, human translation, translation engine, translation quality, computer-assisted translation tools, pre-translation

### **5 Introducción**

Los avances tecnológicos de las últimas décadas en el ámbito de la traducción han supuesto una revolución para esta profesión: desde sus orígenes con el uso de las computadoras, los procesadores de textos y los diccionarios electrónicos hasta la irrupción de Internet, las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), las memorias de traducción (MTs) o las bases de datos terminológicas (BDTs). De entre todos estos avances, probablemente uno de los más interesantes y a la vez más polémicos es la traducción automática (TA).

Se han realizado numerosos estudios analizando la TA desde un punto de vista técnico, tanto la tecnología que da fruto a este tipo de traducción como la calidad resultante de estos procesos. Y, aunque se ha contemplado la posibilidad de que llegue a sustituir por completo la labor del traductor, en la actualidad la TA no es autosuficiente y para producir traducciones de calidad se requiere una tarea posterior de postedición del texto así producido por parte de un traductor.

Con este trabajo se pretende analizar el modo en que la práctica profesional de la traducción se ha visto afectada por esta tecnología y la percepción que existe de ella por parte de estos profesionales; así como también analizar la parte humana de este tipo de traducción, es decir, la tarea de postedición del texto traducido con software de TA, comparándola con el proceso de traducción humana (TH) convencional.

Este trabajo de fin de máster tiene por lo tanto dos objetivos generales:

1. Por un lado, analizar la situación actual de la traducción automática y el modo en que esta tecnología ha afectado a la práctica de la traducción profesional con la aparición de la postedición.
2. Por otro lado, analizar la postedición de TA mediante un caso práctico, con los siguientes objetivos específicos:
  - 2.1. Evaluar los resultados de la traducción de un texto técnico producto de la traducción automática.
  - 2.2. Identificar las diferencias entre la postedición de TA y la TH convencional.
  - 2.3. Identificar las ventajas y los inconvenientes del uso de la TA en la práctica de la traducción en comparación con la TH.

## **6 Estado de la cuestión**

García (2012) expone en su breve historia de la postedición que los conceptos de «preeditar» y «posteditar» nacen prácticamente con la propia TA, en los años 50 del siglo XX. El objetivo de la postedición ya se definía como la producción de traducciones legibles en una fracción del tiempo que le tomaría a un traductor experto hacerlas por el procedimiento convencional. Se asumía que una máquina nunca llegaría a producir una traducción perfecta, pero sí podía resultar satisfactoria para algunos propósitos, como por ejemplo determinar si un texto merecía ser traducido adecuadamente. Por lo tanto desde los primeros acercamientos teóricos a esta tecnología se asumía que la TA requeriría la intervención de un ser humano;

en este sentido se la consideraba imperfecta, pero útil.

Después de su primer auge la investigación sobre TA permaneció en estado de latencia durante varias décadas, y en parte esto fue causado por la gran influencia que tuvo la publicación conocida como informe ALPAC (ALPAC 1966). Este informe fue el resultado de un estudio impulsado por la US National Academy of Sciences en 1964 cuyo objetivo era aconsejar en qué aspectos de investigación y desarrollo de la TA convenía invertir. Este estudio concluía que el gasto del gobierno de Estados Unidos en esta tecnología había sido excesivo, teniendo en cuenta que usando TH se traducía más rápido y con la mitad de los costes que usando TA. Los resultados de este estudio demostraban que la TA no funcionaba y tampoco era necesaria: la TA necesitaba una postedición posterior que requería más tiempo que la TH tradicional, producía unos textos de menor calidad y resultaba más difícil de realizar. En lugar de seguir invirtiendo en el desarrollo de la TA este informe aconsejaba dedicar la inversión al desarrollo de sistemas de asistencia para la TH («*machine-aided human translation*»), como por ejemplo los glosarios electrónicos.

Este informe resultó tremendamente influyente y provocó que se detuviera la inversión en este campo, dejando la sensación de que la TA había resultado un fracaso. A partir de este momento la TA fue desarrollada y utilizada tan sólo por grandes empresas y algunos organismos públicos a nivel interno. Esta fue la situación prácticamente hasta el siglo XXI, con la aparición de Internet y los servicios de TA ofrecidos por empresas como Google y Microsoft. Hoy en día todo internauta tiene acceso a la TA, y esta se ha convertido en una valiosa herramienta para todo tipo de usuarios.

Este acercamiento de la TA al público general le ha proporcionado una gran visibilidad tanto para los usuarios de Internet como para los académicos y los profesionales de la traducción, y todo tipo de usuarios ha tenido acceso a esta herramienta y evaluado sus resultados. Recientemente se han realizado estudios comparando la postedición de TA y la TH para comprobar si existe una diferencia en la calidad de los textos producidos por estos dos métodos. Entre ellos se encuentran el de Fiederer y O'Brien (2009) y el de Guerberof (2009). Estos estudios demuestran que aunque existen diferencias no se puede decir que uno de los métodos produzca textos de menor calidad: Fiederer y O'Brien (2009), por ejemplo, obtienen que los textos producidos con postedición de TA se consideran más claros y más fieles que los producidos con TH, mientras que los producidos con TH tienen un mejor estilo; por su parte Guerberof (2009) compara la TH, la postedición de MTs y la de TA, y concluye que posteditando TA o MTs se tarda menos tiempo que traduciendo segmentos nuevos; por otro lado, trabajando con TA se cometen más errores que trabajando

con TH, pero menos que trabajando con MTs, ya que al parecer el traductor identifica con más facilidad los errores cometidos por la TA mientras que resulta menos crítico con las propuestas de traducción de traducciones humanas previas. La TA también ayuda a comprender mejor el texto de partida, evitando errores de traducción; pero tanto la MT como la TA producen más errores de terminología que la TH, ya que al disponer de la terminología traducida se observa una tendencia menor a comprobar si ésta es correcta.

En cuanto a la formación académica del posteditor, Pym (2013) considera que los avances tecnológicos en traducción están produciendo cambios tan significativos en el perfil profesional del traductor que incluso podría acabar transformándolo en una nueva profesión: la del posteditor. Por ejemplo, una diferencia importante para Pym entre la TH y la postedición de TA sería que disponiendo de la traducción realizada por la TA ya no es necesario utilizar el texto de origen como referencia de manera continua durante el proceso de postedición, sino que sólo será necesario referirse a él en caso de duda. Además, según este autor competencias que antes se consideraban básicas no serían aplicables de la misma manera en la postedición de TA: en este nuevo modo de traducción el conocimiento en profundidad de la lengua de origen deja de ser una competencia imprescindible en su opinión, ya que sería posible que la postedición del texto la hiciera un experto en el idioma de destino y en la materia del texto, pero sin un amplio conocimiento del idioma de origen, mientras que un experto en los idiomas de origen y de destino se encargaría de editar la postedición hecha por este experto. Basándose en su observación del uso de estas herramientas por parte de sus estudiantes de traducción, Pym elabora una lista con las competencias que debe tener un traductor que utiliza estas tecnologías en su día a día, con el objetivo de que sean estas capacidades y no las del modelo tradicional las que se desarrollen durante la formación de nuevos traductores. Estas capacidades serían la de aprender rápidamente y de manera autónoma; la capacidad crítica, para saber distinguir las propuestas de traducción fiables de las no fiables; o la habilidad para revisar textos traducidos, fase de la traducción que el autor considera que no recibe la atención suficiente en los planes de estudios actuales.

O'Brien (2015), en la misma línea que Pym, también defiende la necesidad de incluir la postedición en los planes de formación de los estudiantes de traducción, pero, al contrario que en el documento anterior, esta autora considera que el estudiante de postedición debe mantener las competencias proporcionadas por unos estudios previos de traducción: «*excellent language skills, specialised translation skills, basic linguistics, basic terminology management, IT skills and an introduction to language technology*»; aparte de una cierta experiencia en traducción que le proporcione la seguridad necesaria para realizar tareas de revisión. Para esta autora las capacidades que se requieren de un posteditor (y no de un traductor) serían el



estudio de la propia postedición, de la tecnología de la TA y del lenguaje controlado para *authoring*, así como el aprendizaje de gestión de terminología, lingüística textual y habilidades de programación. Basándose en estas elabora la lista de materias que formarían su propuesta de currículo para una formación de posgrado para traductores.

En cuanto al aspecto profesional de la postedición, Vita (2014) comenta que la postedición puede tener tres usos diferentes: la asimilación, la divulgación y la comunicación; y que es en función de este uso que se debe evaluar su calidad. El nivel de postedición que se realice por lo tanto será diferente según cuál sea su objetivo: la postedición podrá ser completa, mínima o rápida; incluso la TA directa sin postedición (*translation gisting*) resulta de utilidad en ocasiones. Para esta autora el uso de TA debe suponer un ahorro en tiempo y coste en comparación con la TH, y este ahorro vendrá determinado por el nivel de calidad exigido al producto final, así que existe un punto en el que el uso de TA deja de compensar. Así, señala que a la hora de posteditar un texto se corren dos peligros: el de corregir demasiado poco y el de corregir demasiado, lo cual se deberá evitar en la medida de lo posible estableciendo pautas de postedición y estándares de calidad para las traducciones.

Ramos (2010) defiende la postedición como algo beneficioso tanto para el cliente como para el proveedor y el traductor; permitiendo un ajuste en los costes y una reducción en los tiempos de entrega, manteniendo al mismo tiempo la calidad del servicio; e insta a su uso generalizado como una herramienta al servicio del traductor, en contra de las voces críticas. Expone la ventaja que ofrece la flexibilidad en el uso de la postedición de TA, ya que se puede utilizar de muchas maneras, dependiendo de las necesidades del proyecto: desde la decisión de utilizar o no utilizar postedición, hasta el tipo de TA a utilizar (estadística, basada en reglas o híbrida) o el tipo de postedición a utilizar (sólo TA, postedición rápida, postedición mínima o postedición completa). En todo caso, indica que es necesaria una inversión inicial de tiempo, dinero y recursos; y que los resultados serán positivos, aunque no a corto plazo.

Al igual que O'Brien, también considera la importancia de la preparación del texto para generar TAs de calidad: así, considera que es necesario utilizar la postedición dentro de un entorno controlado (*controlled scenario*), y también considera la conveniencia de considerar el uso de un lenguaje controlado en la medida de lo posible durante la fase de *authoring* al preparar el texto de origen. Al otro lado de la postedición quedaría entonces la "preedición" del texto generado por TA. Existen diferentes iniciativas cuyo objetivo es obtener mejores resultados de la TA por medio del uso del lenguaje controlado (*controlled language*)

durante la fase de escritura (*authoring*) (Muegge, 2015). El lenguaje controlado tiene una gramática más restrictiva y su vocabulario contiene sólo una fracción de las palabras del lenguaje natural: el autor de textos escritos en lenguaje controlado tiene menos posibilidades de elección a la hora de redactarlos, lo cual facilita la programación de los motores de traducción. Según afirma este autor, aunque esta práctica lleva más de tres décadas siendo utilizada en la actualidad su uso no es extensivo porque es una solución potente pero cara, y hasta hoy sólo se ha implantado a nivel interno en empresas importantes; pero las ventajas de su aplicación en la TA resultan indudables.

## 7 Metodología

Este trabajo tiene un componente teórico y uno práctico. El teórico consiste en un proceso de investigación que pretende analizar el estado de la TA y de la postedición en particular dentro la práctica profesional de la traducción. Para esto se ha realizado por un lado un trabajo de documentación consultando foros de discusión especializados en traducción, blogs y páginas web de agencias y de traductores profesionales con el objetivo de conocer cuál es la percepción actual que se tiene de ellas; y por otro lado se ha realizado una serie de preguntas (ver el cuestionario en el Anexo 1) a un número de agencias de traducción con el objetivo de delimitar el uso de éstas dentro de la práctica profesional. Se ha contactado con un total de trece agencias de traducción situadas en territorio español, localizadas a través de Internet; con el objetivo de obtener también una impresión sobre el grado de implantación de esta práctica, no se han seleccionado únicamente agencias que ofrezcan servicios de postedición de TA. Los métodos para realizar estas encuestas han sido por vía telefónica y por correo electrónico. A las agencias que no han podido responder a estas preguntas en el momento de la llamada se les ha enviado este cuestionario por correo electrónico para que pudieran rellenarlo por escrito y devolverlo rellenado por la misma vía.

En cuanto al componente práctico, se pretende analizar la tarea de postedición de TA por medio de la experiencia personal realizando una serie de casos prácticos con el objetivo de extraer las particularidades, ventajas e inconvenientes de cada uno de ellos. Para esto se ha retomado el estudio documentado en el Apéndice 14 del informe ALPAC de 1966 en el que se comparaban las prácticas de la TH y la postedición de textos traducidos con TA usando como criterios de comparación el tiempo empleado y la facilidad del proceso. Como ya se ha comentado, en su momento este informe arrojó unos resultados tan negativos para la TA que frenaron su estudio y su desarrollo durante décadas; es por eso que ahora que las herramientas informáticas relacionadas con la traducción están viviendo una importante expansión se plantea retomar

este mismo estudio para comprobar si los resultados serían diferentes con el uso de la tecnología disponible en la actualidad.

Como lo práctica de la traducción ha variado desde la publicación del estudio original, se ha realizado una adaptación del estudio original planteando en este informe, así como del formulario que recogía los resultados (ver Anexo 2), a la situación actual de las tecnologías disponibles para estas prácticas:

1. En primer lugar se traduce un texto usando TH, utilizando como herramienta OmegaT.
2. En segundo lugar se postedita un texto pretraducido con TA, utilizando el procesador de textos OpenOffice Writer.
3. En tercer lugar se traduce un texto usando TA como herramienta TAO integrada en OmegaT.

Para realizar cada una de estas pruebas se seleccionan tres textos diferentes<sup>1</sup> de la misma temática y longitud aproximada. Estos textos, extraídos del portal de ayuda de SAP<sup>2</sup>, pertenecen a la documentación de un procedimiento del módulo financiero de esta herramienta informática de gestión empresarial. Al tratarse de un texto técnico especializado se prepara un glosario con los términos especializados usados en estos textos, con el objetivo de que la gestión de la terminología no condicione los resultados de estas pruebas.

Para las prácticas con TA se usa el servicio de TA de Microsoft Translator, para que ambas traducciones proporcionen resultados similares que no alteren la impresión general de las pruebas.

Durante cada fase se mide el tiempo empleado, con el objetivo de comparar el tiempo utilizado para cada fase de la prueba, y tras finalizar cada fase de la prueba se rellena el formulario del Anexo 2, para

1 «Foreign Currency Valuation - Closing and Reporting (FI) - SAP Library». SAP Help Portal. [http://help.sap.com/saphelp\\_me60/helpdata/en/2c/edd1538cdf4608e10000000a174cb4/content.htm?frameset=/en/14/d0d45398184308e10000000a174cb4/frameset.htm&current\\_toc=/en/83/53d7531a4d424de1000000a174cb4/plain.htm&node\\_id=56&show\\_children=false](http://help.sap.com/saphelp_me60/helpdata/en/2c/edd1538cdf4608e10000000a174cb4/content.htm?frameset=/en/14/d0d45398184308e10000000a174cb4/frameset.htm&current_toc=/en/83/53d7531a4d424de1000000a174cb4/plain.htm&node_id=56&show_children=false) (consultado el 19 de abril de 2015).

«Valuation of Open Items in Foreign Currencies. - Closing and Reporting (FI) - SAP Library». SAP Help Portal. [http://help.sap.com/saphelp\\_me60/helpdata/en/d3/92d1538cdf4608e10000000a174cb4/content.htm?frameset=/en/17/d0d45398184308e10000000a174cb4/frameset.htm&current\\_toc=/en/83/53d7531a4d424de1000000a174cb4/plain.htm&node\\_id=59&show\\_children=false](http://help.sap.com/saphelp_me60/helpdata/en/d3/92d1538cdf4608e10000000a174cb4/content.htm?frameset=/en/17/d0d45398184308e10000000a174cb4/frameset.htm&current_toc=/en/83/53d7531a4d424de1000000a174cb4/plain.htm&node_id=59&show_children=false) (consultado el 3 de mayo de 2015).

«Valuating Foreign Currency Balance Sheet Accounts - Closing and Reporting (FI) - SAP Library». SAP Help Portal. [http://help.sap.com/saphelp\\_me60/helpdata/en/17/d0d45398184308e10000000a174cb4/content.htm?frameset=/en/14/d0d45398184308e10000000a174cb4/frameset.htm&current\\_toc=/en/83/53d7531a4d424de1000000a174cb4/plain.htm&node\\_id=58](http://help.sap.com/saphelp_me60/helpdata/en/17/d0d45398184308e10000000a174cb4/content.htm?frameset=/en/14/d0d45398184308e10000000a174cb4/frameset.htm&current_toc=/en/83/53d7531a4d424de1000000a174cb4/plain.htm&node_id=58) (consultado el 19 de abril de 2015).

2 SAP Help Portal, <http://help.sap.com/>.

finalmente comparar los resultados de esta experiencia con los del estudio original.

Con esta experiencia práctica no se pretende obtener unos resultados que determinen cuál de estas prácticas de traducción resulta más rápida o produce textos de mayor calidad (existen otros estudios que realizan este tipo de análisis, como el de Fiederer y O'Brien o el de Guerberof); tan sólo se pretende analizar estas tareas desde la experiencia personal del profesional que las realiza.

## 8 Análisis y resultados

### 8.1 La postedición como práctica profesional en la actualidad

Un sondeo superficial por Internet desvela una gran controversia entre los defensores y los detractores de la TA. Para empezar existen publicaciones web como las del blog de Multilizer<sup>3</sup>, que ofrece sus contenidos en diferentes idiomas por medio de TA sin posteditar, mostrando los resultados de esta tecnología con títulos de efecto ambiguo, como el siguiente:



**Multilizer Translation Blog**  
Acercas de localización & tecnologías de la traducción.

Search ...

SELECCIONAR IDIOMA  
Español

OBTENGA MÁS INFORMACIÓN  
Acercas de Multilizer  
Blog de traducción

POPULARES POSTS

### Traducción automática está mejorando todo el tiempo

Mientras personas han gastado su tiempo en pobres-articular la traducción automática, los ingenieros han trabajado duro para mejorar los motores detrás de traducción automática. La traducción automática no es lo mismo que uno, hace cinco o diez años. Parece que la gente no es capaz de seguir el ritmo porque se realizan los cambios en el código y por lo tanto son mayormente invisibles a la gente común.

profesional translation  
Only SKY is the limit.

profesional translation  
Only SKY is the limit.

Figura 1

Este tipo de publicaciones demuestran que verdaderamente existe un avance en esta tecnología, pero

3 Multilizer Translation Blog, <http://translation-blog.multilizer.com/>.

también hacen evidente que todavía resulta necesaria una tarea de postedición posterior si queremos obtener resultados similares a los de la TH.

En este mismo sentido, el blog Patenttranslator's Blog (mayo de 2015) denuncia que existe una fe ciega en la infalibilidad de la tecnología que produce unas expectativas poco razonables en cuanto a los resultados de la TA. Entre estas expectativas se encuentra la idea de que la tecnología acabará reemplazando al traductor humano; pero el autor de este blog piensa que tras cincuenta años de desarrollo de la TA y más de una década con esta tecnología disponible de manera gratuita para el público general este momento aún no ha llegado y tampoco va a llegar; sin embargo, sí prevé que la profesión de la traducción se verá alterada, convirtiendo al traductor en posteditor de TA, con el consiguiente riesgo de ver su labor devaluada.

Acerca de la cuestión de las tarifas de la postedición se encuentran hilos con encendidos debates en redes sociales para profesionales de la traducción como [ProZ.com](http://ProZ.com) (ProZ.com 2012), donde se discute cómo se debería facturar el trabajo de posteditar. Esta discusión demuestra que no existe un acuerdo en cuanto a la manera de tratar esta tarea: si se debe facturar como una tarea de edición (es decir, por horas) o de traducción (por palabras), o más bien aplicar un descuento sobre la tarifa por palabras de la TH convencional, y en tal caso cuál sería el porcentaje adecuado a descontar.

En este hilo se denuncia también el riesgo de posteditar una TA de mala calidad, lo que multiplicaría el tiempo de traducción, produciendo un serio perjuicio para el profesional sobre todo en el caso de trabajar con una tarifa inferior a la de una traducción. También se comenta que la tarea de posteditar, en comparación con la TH, resulta una tarea aburrida, repetitiva y poco gratificante; en este aspecto, incluso se llega a señalar que en compensación por la dureza de este trabajo la tarea de postedición se puede llegar a facturar por un importe mayor que la de TH convencional.

En general, por lo tanto, se percibe un rechazo importante hacia la tecnología de la TA y hacia la propia postedición de TA. A este respecto, en otro hilo del mismo foro (ProZ.com 2015) se llegan a leer comentarios como el siguiente en respuesta a la pregunta de un estudiante sobre las competencias necesarias para posteditar:

*«Je dirais qu'une personne qui accepte de réviser des "textes" issus de la traduction automatique contribue au naufrage de la profession de traducteur. Que l'on puisse se former à cette chose que vous appelez postédition me laisse sans voix»* (texto original).

«Diría que una persona que acepta revisar los “textos” obtenidos de la traducción automática contribuye al

nafragio de la profesión de traductor. Que alguien se pueda formar en esa cosa que usted llama postedición me deja sin palabras» (traducción).

Incluso en posturas menos críticas hacia la postedición se encuentra una clara desconfianza por el mal uso que la industria puede llegar a hacer de este nuevo perfil profesional dentro de la traducción. Así, como se afirma en otra entrada de PatentTranslator's Blog (abril de 2015):

*«For documents that matter, the clients still need a good, old-fashioned dinosaur who has university training and decades of experience, not hamsters who are forced with “language tools” to run faster and faster on the hamster wheel of our glorious translation industry»* (texto original).

«Para los documentos importantes los clientes aún necesitan a los anticuados dinosaurios con formación universitaria y décadas de experiencia, y no a hámsters obligados a correr más y más rápido con estas “herramientas lingüísticas” en esta rueda que es nuestra gloriosa industria de la traducción» (traducción).

Probablemente sean estas expectativas de la industria de la traducción de las que hablaba el autor de PatentTranslator's Blog las que han provocado tal recelo en una proporción considerable de los profesionales de la traducción, aunque los propios proveedores de los servicios de TA gratuito como Microsoft afirmen sin reparos en su sección de Preguntas Frecuentes<sup>4</sup> que su tecnología no reemplaza la figura del traductor, sino que su función es la de asistirle en su tarea.

Resulta por lo tanto evidente que tanto la implantación de la TA en la traducción profesional como la “nueva” tarea de la postedición son temas bastante controvertidos dentro del mundo de la traducción profesional.

## 8.2 Implantación de la postedición en las agencias de traducción

Se ha contactado con un total de trece agencias de diferentes tamaños localizadas en Valencia, Sevilla, Barcelona, Madrid y Marbella (ver Agradecimientos), a las que se les ha realizado una encuesta por vía telefónica o por e-mail utilizando como guión el cuestionario del Anexo 1. Las agencias respondieron a estas preguntas en un mayor o menor grado de detalle, pero en todos los casos se extrajo información relevante para el propósito de este estudio.

Se trata de una muestra muy reducida, por lo que se entiende que estos resultados no se pueden extrapolar como representativos de la situación real de la industria de la traducción en España, pero se considera que es una muestra suficiente para comprender diferentes puntos de vista acerca de esta tecnología y el modo

---

<sup>4</sup> Ver el apartado «*Can I replace human translators with Microsoft Translator?*» de la sección de Preguntas y Respuestas (FAQ) de Microsoft Translator (<http://www.microsoft.com/translator/faq.aspx>).

en que ésta se utiliza en el entorno de la traducción profesional.

Uso de la traducción automática (TA) en agencias de traducción	
Uso	N.º agencias
Usan TA (motor propio)	3
Usan TA (servicio contratado a terceros)	1
Usan TA (proveedores externos: Google Translate, etc.)	2
No usan TA	7

Tabla 1

### Uso de la traducción automática (TA) en agencias de traducción

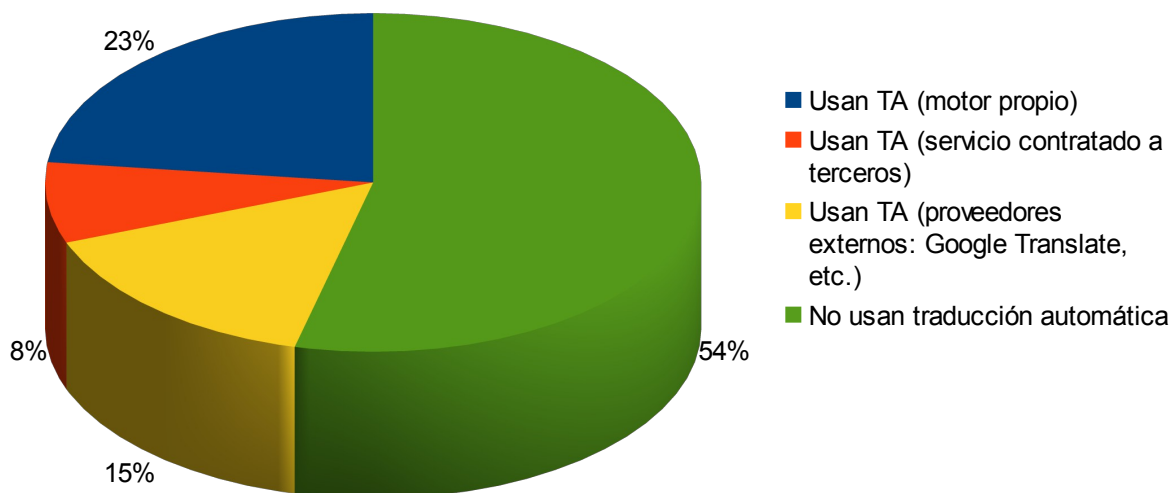


Figura 2

De estas trece agencias siete no utilizan TA y otras seis sí. El cuestionario está planteado para las agencias que utilizan TA de alguna manera, pero al comprobar que una proporción importante de las agencias contactadas no la utilizan se ha considerado interesante conocer el motivo, así que a las agencias que no la usan se les ha realizado esta pregunta.

Las opiniones y los datos obtenidos se han registrado de manera anónima, de modo que los datos obtenidos se analizan como tendencias existentes en la traducción profesional y no como opiniones o experiencias referidas por agencias o personas en particular.

### **8.2.1 Agencias que no utilizan traducción automática**

Como se puede observar en el diagrama de la Figura 2, más de la mitad de las agencias contactadas no utilizan TA. De entre todas ellas, sólo en una se trata de una cuestión que no se ha llegado a plantear; en el resto de los casos se trata de una decisión tomada por la propia empresa, y la razón que argumentan es la calidad. Todas aseguran que la TA da resultados de menor calidad que la TH. Reconocen que existe una competencia por parte de agencias de traducción que sí utilizan TA, ofreciendo tarifas más bajas y tiempos de entrega más reducidos, y argumentan que su valor añadido consiste en ofrecer traducciones de mayor calidad (“personalizadas”) y en una plantilla de traductores profesionales y bien cualificados. Sus clientes requieren traducciones de calidad y, reconociendo el valor de la labor humana, están dispuestos a aceptar los tiempos y las tarifas de estas agencias a cambio de que se realice una traducción que no implique procesos automáticos. Entre estas agencias se pone un énfasis especial en la importancia de contar con traductores humanos, nativos, titulados y con la preparación necesaria para realizar estos trabajos; se considera que el hecho de que todo el proceso sea realizado por profesionales humanos, sin la intervención de procesos automáticos, es sinónimo de un mejor servicio al cliente. En este aspecto, algunas agencias reconocen que esta postura tiene un componente moral.

En cuanto a la experiencia de estas agencias con la TA, algunas afirman que reciben solicitudes de clientes pidiendo un servicio de postedición de TA con la intención de pagar un menor precio por la traducción, refiriendo algún caso en el que el cliente ha proporcionado texto pretraducido con un motor de traducción sin identificar con la intención de pagar la tarifa de postedición de TA; otras reportan que son pasadas experiencias negativas con la TA las que les han llevado a tomar la decisión de dejar de utilizarla. En muchos casos han decidido rechazar estos trabajos por no tratarse de textos aptos para ser procesados con TA, ya que su postedición habría conllevado más trabajo que la propia traducción; en otros se ha acordado con el cliente desechar estos textos pretraducidos y afrontar su traducción desde cero, facturando la tarifa convencional para traducción. También reportan casos en los que se le ha propuesto esta posibilidad al cliente, pero este la ha rechazado por suponer un mayor coste.

Una de las agencias contactada, especializada en traducción jurídica, reporta además que la TA no resulta



útil para este tipo de traducción. En este campo se suele trabajar con documentos breves y repetitivos (contratos, escrituras, certificados, etc.) que normalmente se gestionan con un procedimiento rápido y sencillo por medio de plantillas en la lengua de destino creadas con procesadores de texto. Otro inconveniente importante es el formato de los textos de entrada: suelen llegarles documentos en formato PDF que son escaneados de mala calidad, lo que produce muchos errores al procesarlos con OCR (este es el caso de documentos utilizados en la traducción jurada). La tipología de estos documentos también se presenta problemática a la hora de utilizar TA: la terminología específica viene determinada no sólo por el ámbito del texto sino incluso por las convenciones jurídicas del país de procedencia, según cada tipo de documento; lo que hace que la TA para estos tipos de texto tenga muy difícil implantación.

Algunos exponen también la opinión de que la traducción realizada por la TA es demasiado literal, y el texto producido con esta herramienta no resulta natural ni aceptable para los propios clientes. Para ilustrar que este rechazo a la TA también proviene de los clientes se comenta que una queja habitual de los clientes cuando la calidad de una traducción no les convence es que «parece que lo haya traducido un programa». Así, hay clientes que «huyendo» de la TA recurren a los servicios de agencias que les garanticen que la traducción será realizada por completo por un traductor humano, ayudado en todo caso de herramientas TAO como SDL Trados. En este aspecto, por lo tanto, algunas agencias que rechazan la TA por otra parte informan de que sí utilizan MTs, aunque el uso de esta tecnología se justifica alegando que las traducciones reutilizadas, aunque propuestas por un procedimiento automático, originalmente fueron traducidas por un humano. Por lo tanto, no existe del todo un rechazo a las nuevas tecnologías enfocadas a la traducción: en este aspecto, una de las agencias reconoce la utilidad de la TA como una herramienta para uso personal (por ejemplo, para la comprensión de textos en idiomas que se desconozcan), pero no la consideran útil a nivel profesional: consideran que la TA no cumple con los estándares mínimos de calidad, coherencia y estilo.

### **8.2.2 Agencias que utilizan traducción automática**

Todas las agencias contactadas que utilizan TA tienen una serie de puntos en común:

- Todas estas agencias realizan tanto TH como postedición de TA.
- En todos los casos el texto producido con TA lo proporciona la propia agencia.

- Todas afirman que la TA no se puede aplicar a todo tipo de textos: en todos los casos se hace una evaluación previa del texto para determinar si esto resultaría factible. Los principales criterios que se tienen en consideración a la hora de determinar si el texto es adecuado para la TA son la combinación de lenguas, el tema, el tipo de lenguaje utilizado y el formato del documento.
- El uso de la TA por lo tanto no es algo impuesto por el cliente, sino una opción que considera la propia agencia tras evaluar el texto.
- Todos afirman igualmente que utilizando postedición de TA se aprecia una reducción en el tiempo de producción y por lo tanto también en los costes con respecto a la TH, pero esto sólo sucede cuando el texto es adecuado para esta tecnología; en el caso contrario el resultado podría ser el opuesto. Es por esto que resulta tan importante hacer una evaluación previa del texto para considerar la conveniencia de utilizar TA.
- Existen profesionales especializados en postedición, pero se trata de traductores igual de cualificados que los que se dedican a la TH. En algunos casos han recibido algún tipo de formación en postedición, en otros se trata simplemente de traductores con una amplia experiencia en esta tarea. Estos profesionales por lo tanto pueden desempeñar ambos tipos de tarea, y no necesariamente se dedican en exclusiva a la postedición de TA.
- El posteditor dispone en todos los casos del texto original como texto de referencia, ya que se considera imprescindible para detectar posibles errores de traducción; la postedición se considera entonces como una tarea de revisión de equivalencia similar a la que se hace cuando se traduce con la asistencia de MTs.
- Finalmente, todas afirman que la calidad de los textos producidos con TA es la misma que la de la TH, ya que esta es resultado de la tarea de postedición posterior, que es realizada por un traductor igualmente cualificado.

En cuanto a las diferencias, la principal radica en el uso que se le da a esta tecnología: así, dos de las agencias contactadas utilizan servicios proporcionados por proveedores externos de TA (Google Translate y Microsoft Translator), mientras que las cuatro restantes utilizan un servicio de TA personalizado: una de ellas tiene contratado este servicio a una empresa proveedora de servicios de TA, mientras que las otras tres disponen de uno propio.

Una de las agencias que utiliza los servicios de proveedores externos de TA, por ejemplo, informa de que usa esta herramienta para agilizar el trabajo sencillo y repetitivo. No se ofrece como un servicio especial, ni el cliente es informado cuando se utiliza: la TA es considerada en este caso como una herramienta TAO que se utiliza a nivel interno durante el proceso de traducción siempre que el texto lo permita. Esta herramienta, sin embargo, presenta muchas limitaciones y no puede ser utilizada en todos los casos: los textos no deben ser complejos sintácticamente, y su terminología tampoco puede ser demasiado especializada.

Este inconveniente de la TA se va resolviendo progresivamente en el caso de las agencias que utilizan un motor de traducción personalizado: estos sistemas, configurados según combinaciones de idiomas y tipos de texto específicos, se realimentan con las MTs de traducciones pasadas, y en algunos casos también con terminología, de modo que el motor, a medida que va teniendo más uso, va permitiendo hacer una variedad de traducciones mayor.

Entre estas agencias con motor de traducción personalizado existen casos de sistemas más jóvenes y de sistemas más maduros: el motor de traducción de una de las agencias tiene menos de un año de uso, y la agencia señala que por el momento lo están «alimentando»; esta tarea les consume mucho tiempo y recursos y aún no han tenido muchas ocasiones para utilizarlo, ya que la traducción sólo da buenos resultados en el caso de textos bastante específicos. Por encontrarse en este estado y no estar aún completamente implantada, esta agencia no ofrece la postedición de TA como un servicio especial, y la utiliza a nivel interno en los casos en que considera que esta opción resulta viable, que según comentan todavía no es una proporción aceptable en comparación con la TH.

Las últimas tres empresas, cuyos motores de traducción se encuentran más maduros, sí ofrecen un servicio diferenciado de TA; una de ellas, con un gran volumen de producción de TA, utiliza esta tecnología desde hace más de dos décadas y hace de ella un uso frecuente y continuado con muy buenos resultados: esta agencia se dedica especialmente a la traducción entre lenguas romances (español, catalán, gallego y portugués) y suele utilizar TA en proyectos de mucho volumen y con continuidad en el tiempo.

Así, en el aspecto lingüístico se señala que la TA da resultados especialmente buenos en combinaciones de lenguas pertenecientes a la misma familia (como es el caso mencionado de las lenguas romances), pero no se confía en que se puedan obtener unos resultados tan buenos en combinaciones de lenguas menos emparentadas (por ejemplo, el inglés y el español); o bien el proceso de preparar el motor de TA para este tipo de combinaciones de lenguas requerirá un esfuerzo mucho mayor para proporcionar unos resultados

aceptables.

También es interesante señalar que en el caso de las empresas que ofrecen la postedición de TA como servicio diferenciado esta se utiliza previo acuerdo con el cliente; como ya se ha comentado, la propuesta se hace al cliente una vez la agencia ha determinado que resulta aconsejable usar TA tras evaluar el texto. El servicio de postedición de TA que se pacta con el cliente tiene unos plazos de entrega más reducidos y unas tarifas más bajas.

Por lo tanto, los precios de la postedición de TA son más baratos que los de la traducción tradicional porque la tarea de postedición se completa en menos tiempo, lo que implica un coste menor para la agencia y le permite abaratar las tarifas; señalan que la costumbre es facturar por palabras, al igual que ocurre en la traducción, pero con una reducción que puede llegar al 50%. Aunque en uno de los casos se señala que también se puede hacer por horas, como la tarea de edición, si la calidad del texto pretraducido con TA lo justifica. Desde una de las agencias se señala que tal vez sería más conveniente hacer de esta segunda manera, ya que la naturaleza de cada texto hace que el tiempo que se dedica finalmente a la tarea de la postedición varíe considerablemente; como mejora sugiere la posibilidad de acordar con el cliente una horquilla de horas estimada para la tarea, y al finalizar el trabajo facturar las horas definitivas aportando al cliente la justificación correspondiente.

En cuanto a la manera de utilizar esta tecnología, una de las agencias informa de que el texto se suele pretraducir completo antes de pasar a manos del posteditor: primero pasa por la MT interna de la agencia, con el objetivo de mantener en primer lugar la consistencia con traducciones previas hechas para el mismo cliente; a continuación se traducen con TA los segmentos para los que no se haya encontrado coincidencias en la MT. Finalmente, el posteditor revisa y corrige el texto pretraducido utilizando una herramienta TAO (SDL Trados, Memsource, etc.).

Una de las agencias informa que antiguamente el motor de TA producía el texto de destino en el mismo formato que el texto de origen, lo cual suponía la ventaja de editar el texto en el entorno de edición original (p.ej., en el caso de traducir un periódico permitía al posteditor trabajar en la maqueta). Pero este modo de trabajo se ha abandonado en favor del ya mencionado, para integrar en el proceso de pretraducción el aprovechamiento de las traducciones pasadas de la agencia.

En cuanto a la terminología, esta se trata de manera diferente según la agencia: en unos casos esta no se introduce en el motor de TA y se incorpora al texto durante la fase de postedición; mientras que en otros la

terminología también alimenta el motor de TA (en el caso de contratar el servicio de TA a un proveedor externo, la inserción de terminología en el motor de traducción es un servicio que se contrata aparte).

Estas agencias identifican los siguientes riesgos y problemas en el uso de la TA:

- La postedición de TA requiere una mayor concentración a la hora de detectar errores que la edición de TH ya que, al contrario que en esta, el texto traducido no ha pasado por una primera revisión humana (la del propio traductor del texto) antes de pasar a manos del editor.
- Como ya se ha mencionado, existe el riesgo de utilizar TA en un texto inadecuado: se consumirá más tiempo que el que se tardaría en traducirlo de la manera tradicional, y además aparecerán muchos errores difíciles de detectar.
- Existen algunos formatos de documento con los que no se puede trabajar directamente: es el caso por ejemplo del formato PDF, donde el texto no se extrae con una segmentación aceptable, por lo que la TA no puede traducir estos segmentos de una manera eficiente. Formatos de presentaciones en diapositivas (como p.ej. el PPT de Microsoft PowerPoint) también resultan un problema: a menudo contienen textos muy fragmentados y los segmentos no se pueden determinar. Por lo tanto, este tipo de textos normalmente se traducen usando TH convencional.
- También se señala que existe una fuerte presión en cuanto a los tiempos de entrega y los precios: la urgencia del encargo, junto con las ya mencionadas bajas tarifas de la postedición, a menudo no permiten que se siga toda la metodología recomendada para este tipo de trabajo, disminuyendo así las potenciales ventajas del uso de la TA, y no permitiendo garantizar un trabajo óptimo.
- Finalmente, una de las agencias que usa un motor de TA propio menciona que tienen prohibido el uso de servicios externos de TA por cuestiones de confidencialidad de los datos tratados en los textos: existe por lo tanto una preocupación con respecto al cumplimiento de la ley de protección de datos (LOPD)<sup>5</sup> al utilizar servicios de TA de proveedores externos como los de Google Translate y Microsoft Translator. Este problema se resuelve cuando la agencia trabaja con un motor de TA propio o con uno subcontratado a una empresa especializada en este servicio, que garantiza la

---

5 *LEY ORGÁNICA 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, 1999.* <https://www.boe.es/boe/dias/1999/12/14/pdfs/A43088-43099.pdf>.

confidencialidad de estos datos.

### 8.2.3 Conclusiones sobre la práctica de la postedición en las agencias entrevistadas

Finalmente, podríamos resumir en la siguiente tabla los argumentos que las agencias contactadas esgrimen a favor y en contra de la TA:

Argumentos en contra de la TA	Argumentos a favor de la TA
Menor calidad	Misma calidad
Lenguaje poco natural (se pierde el factor humano)	Menos tiempo
No es para todo tipo de textos	Más económico
Reescritura más que edición	Mejores tarifas

Tabla 2

Como se puede observar, en algunos aspectos los defensores y los detractores no están de acuerdo (por ejemplo, en cuanto a la calidad), pero sí hay otros en los que existe unanimidad (por ejemplo, en que no se puede aplicar en todo tipo de textos).

En cuanto al uso de la TA por parte de las agencias contactadas, como conclusiones de estas entrevistas se podrían extraer los siguientes puntos:

- Las agencias que utilizan TA no lo hacen en todos los casos: conocen sus limitaciones y evalúan cada encargo antes de proceder con postedición de TA, ya que equivocarse en esta estimación puede conllevar un sobrecoste así como un retraso importante para el proyecto.
- La TA como servicio externo resulta útil en determinados casos, pero su funcionalidad es muy limitada. Las agencias de traducción que afrontan la TA como un servicio diferenciado utilizan motores de traducción personalizados, que pueden hacer crecer con la práctica.

- Para que la TA sea plenamente operativa se requiere una inversión considerable en tiempo y trabajo, pero los resultados compensan este esfuerzo.
- Por lo pronto no se ve que toda traducción se pueda afrontar con TA, ya que los sistemas no están preparados para traducir cualquier tipo de texto; pero a medida que los motores de traducción se vayan alimentando la proporción de textos traducibles con TA irá aumentando, y se puede prever que progresivamente se irán abarcando cada vez más campos y más tipos de texto.
- Se echa en falta una concienciación en agencias y clientes en cuanto a la metodología necesaria para que la TA proporcione unos resultados óptimos. Uno de los reclamos de esta tecnología, que es la reducción en los tiempos de producción, juega en contra de la inversión en esfuerzo y tiempo que resulta necesaria para implementar estos sistemas de la manera más eficiente.
- La TA no se contempla sin un proceso posterior de postedición por parte de un traductor humano, que es el que garantizará la calidad del texto traducido; así, la TA servirá para hacer de manera automática una parte del trabajo de la traducción, pero no el trabajo en su totalidad.

### **8.3 Una experiencia práctica de postedición**

Esta experiencia práctica, como ya se ha comentado, consta de tres fases:

1. Una primera donde se realiza una TH con OmegaT.
2. Una segunda donde se realiza una postedición de TA con OpenOffice Writer.
3. Una tercera donde se realiza una postedición de TA con OmegaT.

Tras la finalización de cada fase se va rellenando el formulario del Anexo 2 (para consultar este formulario ya rellenado ver el Anexo 3), donde se evalúan cuestiones como el tiempo invertido en cada fase así como en la revisión del texto para cada una de ellas y la dificultad de cada tarea comparando unas con otras.

El aspecto del tiempo no se evalúa con la intención de obtener unos resultados cuantitativos, ya que se trata de una experiencia personal y no se dispone de muestras suficientes como para extraer datos contrastables; sino para comparar cuál de las actividades resulta más ágil y cómoda. De este modo, analizando el formulario rellenado se aprecia como nota relevante una diferencia importante entre el

tiempo dedicado a la TH (fase 1: 36 minutos) y el dedicado a la postedición utilizando un procesador de textos (fase 2: 56 minutos). Otro resultado interesante ha sido que el tiempo dedicado a la TH es casi idéntico al dedicado a la traducción usando la TA como herramienta TAO (fase 3: 35 minutos). Desde un punto de vista cuantitativo entonces podría parecer que los resultados de esta experiencia le siguen dando la razón a los resultados del estudio de 1966: en cuanto a tiempos la TA no supone una ventaja con respecto a la traducción original; es más, incluso puede llegar a ser un serio impedimento.

En cuanto a dificultad, también se aprecia que la TH (fase 1) resulta más sencilla que la postedición de la fase 2. Analizándolo desde la experiencia personal, la razón principal de este resultado se debe al modo de trabajo establecido para estas dos fases. Así, la fase 1 se realiza con una herramienta TAO (OmegaT), que proporciona la ventaja de disponer de todos los recursos necesarios para la realización de la prueba (el texto de origen, el texto de destino y la terminología) en un solo entorno de trabajo.

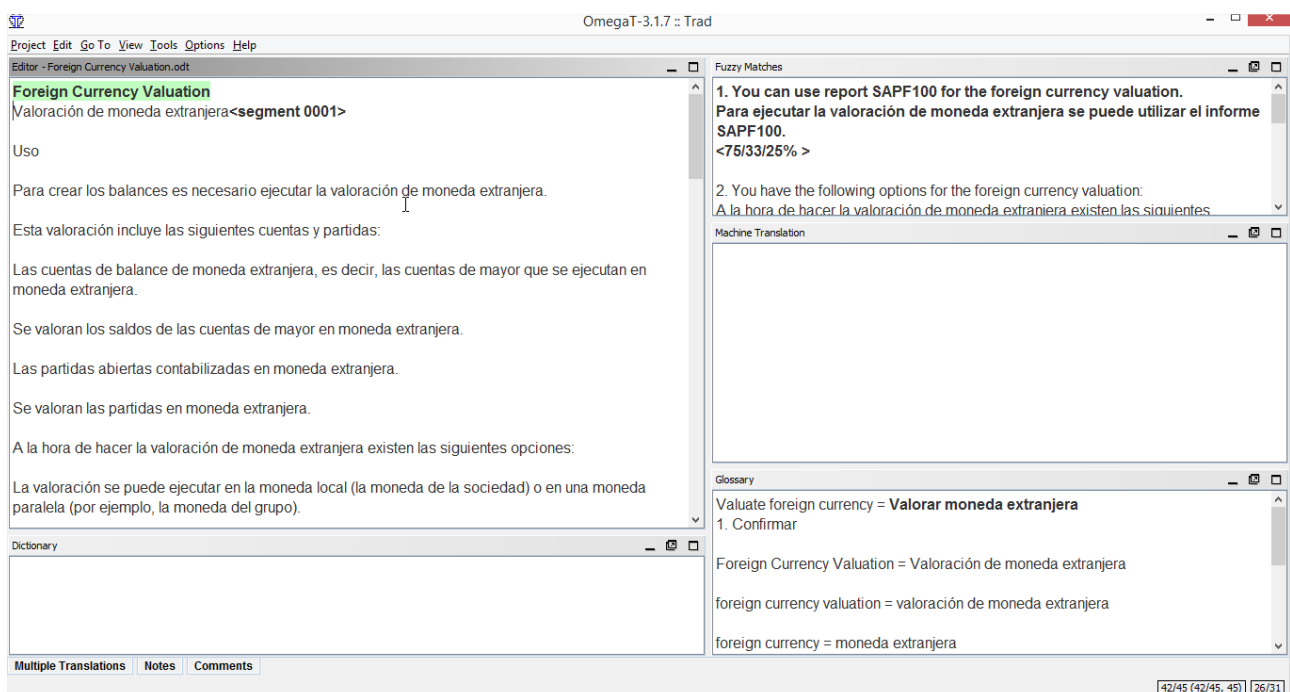


Figura 3

En la fase 2, aunque se ha realizado una actualización en las herramientas (ya no resulta necesario posteditar a mano el texto traducido y mecanografiar posteriormente el texto posteditado) se ha querido mantener un entorno similar al de la prueba original, y por ello se ha decidido usar diferentes instancias del procesador de texto Open Office Writer para consultar el texto de origen y posteditar el texto pretraducido por TA. Ambas instancias se han dispuesto en el escritorio como ventanas apiladas.



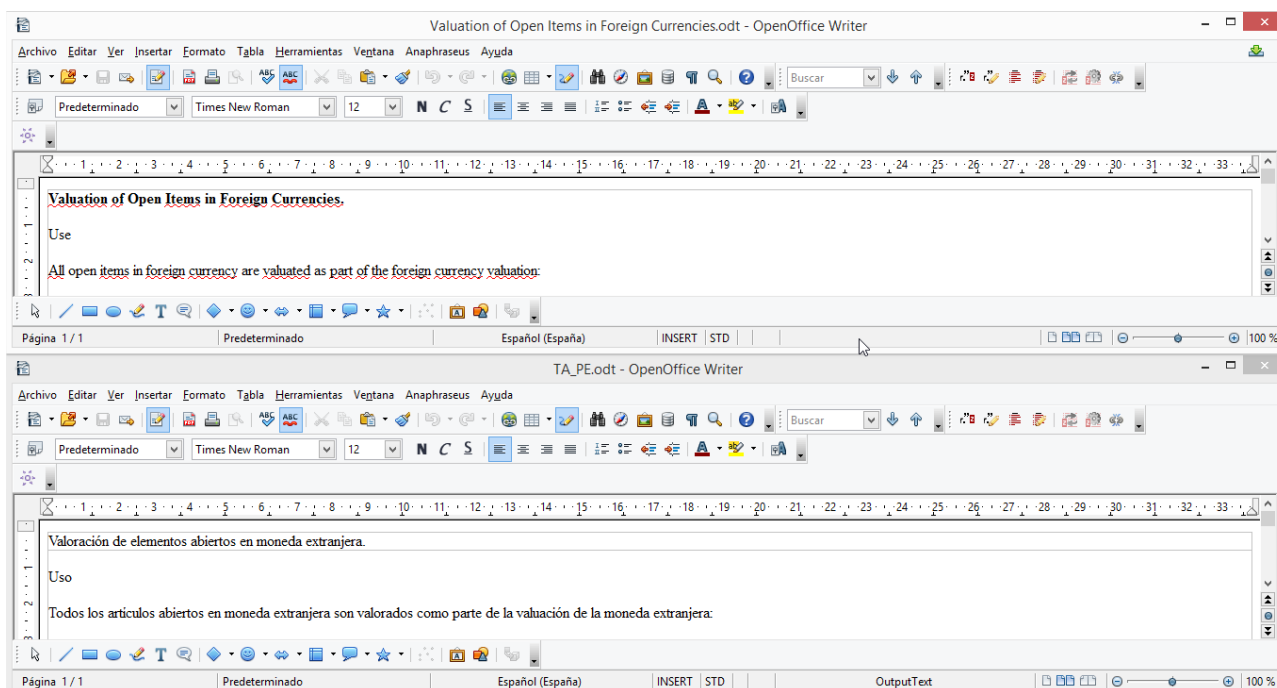


Figura 4

Así, utilizando esta disposición de las ventanas se tiene acceso simultáneamente a ambos textos para poder consultar el texto de origen como referencia a medida que se postedita, pero al no existir ningún vínculo entre ambos textos resulta necesario ir desplazando los textos en ambas pantallas a medida que se avanza, con las consiguientes molestias.

La terminología<sup>6</sup>, por su parte, se gestiona en un fichero diferente, utilizando Virtual. Otro problema de usabilidad, por lo tanto, radica en que hay que “salir” de la disposición de pantallas anterior cada vez que se necesita localizar la terminología en la herramienta facilitada para este uso.

6 En cuanto a la gestión de la terminología, durante las tres fases se han ido localizando nuevos términos que no se habían incluido en el glosario inicial; se ha decidido realizar sobre la marcha la tarea de identificar los términos equivalentes en la lengua de destino e incorporar estos nuevos pares al glosario, y utilizar el glosario actualizado en la siguiente fase. Esto podría haber supuesto un tiempo adicional que no se diera en las fases más avanzadas, pero no ha sido el caso, ya al tratarse de textos diferentes ha resultado necesario repetir esta tarea en una proporción similar en cada una de las fases, por lo tanto se considera que no ha afectado de una manera significativa a los resultados de la prueba.

English Term	Spanish Translation
account	cuenta
account currency	moneda de la cuenta
account determination	determinación de cuentas
Accounting	Finanzas
Accounts payable	Acreedores
Accounts receivable	Deudores
Accounts Receivable and Accounts Payable	Contabilidad de deudores y acreedores
adjustment	compensación
adjustment account	cuenta de compensación
adjustment posting	contabilización de corrección
asset	activo
automatic posting	contabilización automática
Automatic postings for foreign currency valuations	Contabilizaciones automáticas para valoración de moneda extranjera
balance	saldo
balance sheet account	cuenta de balance
Business Transactions	Operaciones contables
carry out	ejecutar
choose	seleccionar
clear	compensar
Closing	Cierre
closing operation	operación de cierre

Figura 5

Este sistema de ventanas separadas ha supuesto, por lo tanto, un problema importante en cuanto a usabilidad, que ha afectado muy negativamente a los resultados en tiempos y dificultad de la fase 2.

Sin embargo, también resulta necesario tener en cuenta una nueva variable antes de hacer una valoración concluyente sobre los resultados de esta prueba. Así, se entiende que otra de las grandes dificultades a la hora de posteditar estos textos pretraducidos con TA se pudiera deber a su alto grado de especialización. Estos textos no sólo incluyen terminología especializada: dentro de la temática financiera se utiliza una terminología específica del sistema de gestión empresarial de SAP. El motor de TA, al no incorporar estos términos, propone traducciones que además de no resultar aprovechables en ocasiones obligan a un grado considerable de reformulación del texto pretraducido. Como ejemplo de esto se puede observar la pretraducción del siguiente fragmento:

*The exchange rate profit or loss from the valuation is posted to a separate expense or revenue account for exchange rate differences as an offsetting posting (texto original).*

*La tasa de cambio ganancia o pérdida de la valoración se registra en una cuenta separada de gastos o ingresos por diferencias de tipo de cambio como una publicación de compensación (texto pretraducido con TA).*

*Las pérdidas o ganancias producidas por la tasa de cambio durante la valoración se contabilizan en una cuenta separada para gastos o ingresos por diferencias de tipo de cambio como una contabilización de compensación (texto posteditado).*

En este ejemplo se pueden encontrar un par de problemas de los que tradicionalmente se acusa a la TA, causados por el grado de especialización y la complejidad del texto: por un lado se encuentra un caso de traducción incorrecta de sintagmas nominales complejos, ya que «*The exchange rate profit or loss*» se ha traducido como «La tasa de cambio pérdida o ganancia», cuando debería haberse traducido más bien como «Las pérdidas o ganancias producidas por la tasa de cambio»; por otro vemos también un caso de polisemia incorrectamente traducida, ya que en este contexto «*post*» se debe traducir como «contabilizar» y no como «registrar» o «publicar».

A pesar de esto, hay otros fragmentos donde parece demostrarse la asunción lógica de que la TA, tras décadas de investigación y desarrollo, en la actualidad debe de producir pretraducciones de bastante mayor calidad que las que se pudieran obtener en los años sesenta del siglo pasado. Como ejemplo tenemos este fragmento:

*You can define that the exchange rate differences posted are automatically reversed one day after the valuation run by an inverse posting (texto original).*

Se puede definir que las diferencias de tipo de cambio publicadas automáticamente se invierten un día después de la valoración por una publicación inversa (texto pretraducido con TA).

Se puede definir que las diferencias de tipo de cambio contabilizadas se anulen automáticamente un día después de la valoración con una contabilización inversa (texto posteditado).

Pero incluso en este fragmento se necesita un cierto grado de reescritura para incorporar la terminología especializada: es el caso del ya comentado «*post*», y también del término «*reverse*», que debe traducirse como «anular» y no como «invertir», y finalmente del término «*inverse posting*», que se debe traducir como «contabilización inversa» y no como «publicación inversa». Identificar estos términos traducidos incorrectamente y reemplazarlos por los apropiados resulta más engorroso que traducirlos desde cero, y además puede conducir a más errores. Esta dificultad se ha podido paliar hasta cierto punto gracias a las utilidades de búsqueda y sustitución de texto disponibles en el procesador de texto, pero antiguamente no se disponía de estas herramientas, con lo que se entiende que este tipo de problema probablemente resultaría mucho más señalado en el momento del estudio original.

También resulta necesario poner un cuidado especial, ya que a pesar de la aparente corrección del texto -puesto que sólo habría que corregir un modo verbal («se invierten» debería traducirse más bien como «se inviertan») para conseguir una oración lingüísticamente correcta- por otro lado existe el riesgo de encontrar errores en la pretraducción que cambien el sentido de la frase, como es este caso, donde «*the exchange*

*rate differences posted are automatically reversed*» se ha traducido como «las diferencias de tipo de cambio publicadas automáticamente se invierten» cuando debería haberse traducido como «las diferencias de tipo de cambio contabilizadas se inviertan automáticamente».

La tercera dificultad a la hora de realizar esta segunda fase estaría entonces fuertemente relacionada con la segunda, y es que la temática del texto establece ciertas expresiones y términos complejos que el motor de TA no reconoce, proponiendo como traducciones textos que no son aprovechables para la postedición. En este aspecto nos encontramos entonces con unos resultados similares a los que se denunciaban en el estudio de 1966.

En este tercer ejemplo se aúnan la terminología especializada y el grado de complejidad de la expresión para dar como resultado un texto que resulta totalmente imposible de aprovechar:

*Reversing exchange rate difference postings* (texto original)

Anuncios de diferencia cambiaria invirtiendo (texto pretraducido con TA)

Anulación de contabilizaciones por diferencias de tipo de cambio (texto posteditado)

Así, se ha traducido «*Reversing exchange rate difference postings*» como «Anuncios de diferencia por tipos de cambio invirtiendo», cuando debería haberse traducido más bien como «Anulación de contabilizaciones por diferencias de cambio». Como se puede observar, en este caso ha sido necesaria una reescritura completa del segmento pretraducido.

Hasta ahora todos los hallazgos parece que apunten en contra del uso de la TA; pero por otra parte también se apunta que la TA utilizada como herramienta TAO (fase 3) resulta más sencilla que la TH. Se podría esperar que los resultados de la tercera fase fueran similares a los de la segunda, pero no ha sido el caso: la principal causa es la comodidad que aporta el entorno de trabajo de OmegaT<sup>7</sup>, ya utilizado en la fase 1, que resuelve el problema de usabilidad experimentado en la fase 2.

---

<sup>7</sup> Como modo de trabajo en esta fase 3 se ha procedido a consultar el texto pretraducido por la TA para cada segmento, y en el caso de considerarlo apropiado se ha incorporado a la traducción para posteditarlo.

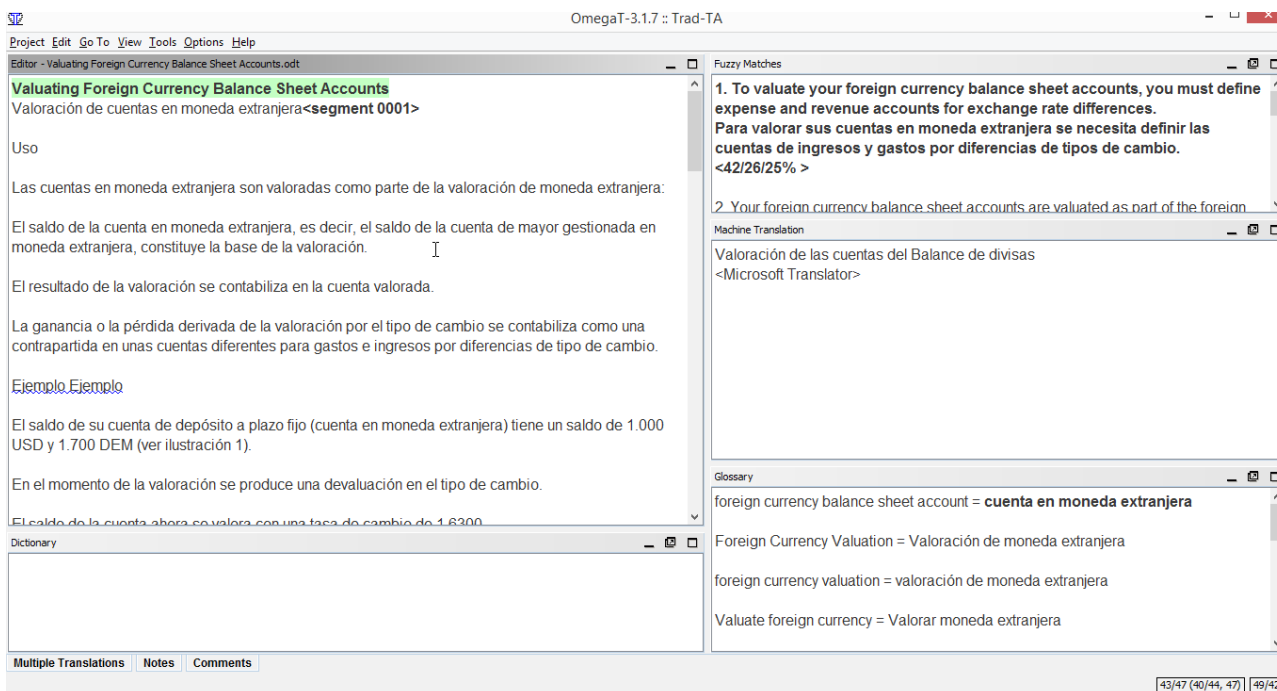


Figura 6

Utilizando este entorno la tarea de posteditar se agiliza de manera considerable; en cuanto a la terminología, aunque esta sigue sin insertarse de manera automática en el texto propuesto por el motor de TA, la tarea de consultarla e incorporarla resulta bastante más rápida y cómoda utilizando la funcionalidad de la sección «Glossary» de este programa.

Por otro lado, el motor de traducción es el mismo que el utilizado en la fase 2, por lo tanto se encuentran los mismos problemas ya identificados en cuanto a gestión de terminología, traducción incorrecta de términos polisémicos y traducción de oraciones con estructuras sintácticas complejas:

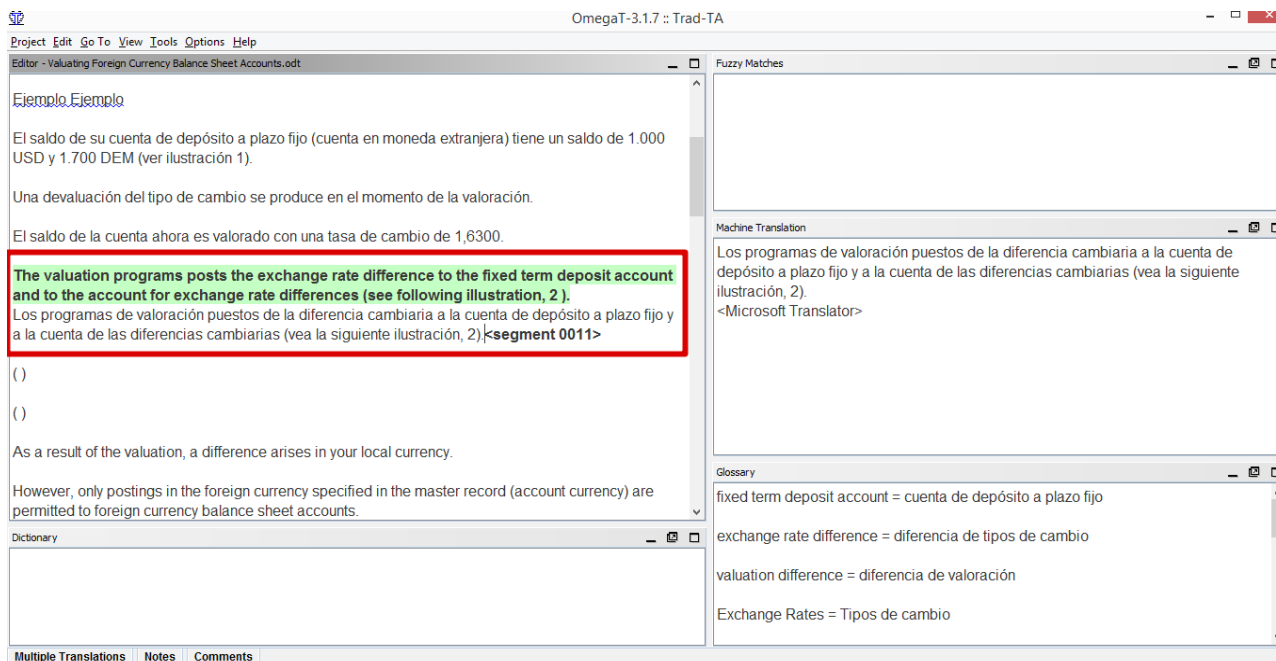


Figura 7

Pero una vez resuelto el problema de usabilidad se experimenta una valoración general más positiva de las pretraducciones generadas, así como una tendencia mayor a adaptar los textos propuestos. El resultado es que sólo se recurre a la reescritura completa del segmento pretraducido en un número muy reducido de casos. Esta percepción general más positiva hacia los resultados de la TA posiblemente se deba a que la comodidad proporcionada por este entorno de trabajo favorece la concentración en la propia tarea de traducir, evitando las distracciones y molestias experimentadas en la fase 2, que pudieran haber influido en que toda la experiencia fuera valorada en su conjunto de manera más negativa. Aunque tampoco habría que descartar la posibilidad de que el texto utilizado en la fase 3 pudiera tener una estructura más sencilla (ya que a pesar de tratarse de textos similares no se trata exactamente de los mismos textos), lo que permitiría mejores resultados para la TA.

Otro punto interesante a señalar es que los tiempos de la fase 1 coinciden con los de la fase 3, lo que lleva a deducir que si la TA hubiera incorporado la terminología y las expresiones especializadas que se utilizan en estos textos probablemente el resultado habría sido más favorable para la TA como TAO que para la TH.

En cuanto a la revisión de los textos, cabría destacar que, curiosamente, el tiempo de edición en las tres fases resulta idéntico, lo que podría llevar a concluir que el tipo de tarea (ya sea traducción o postedición de TA) no tiene por qué llevar necesariamente a un número diferente de errores (y por lo tanto a una menor o

mayor calidad), al menos en la breve experiencia analizada. De esta experiencia queda también la percepción de que es imprescindible disponer del texto de origen durante el proceso de postedición, incluso cuando la TA se realice en textos adecuados y el texto pretraducido tenga la calidad suficiente para que sólo se precise su revisión y no su reescritura; ya que en caso contrario no sería posible detectar y corregir errores de traducción como el del segundo ejemplo analizado. Como comentó una de las agencias entrevistadas, es necesario poner especial cuidado en este tipo de errores de traducción ya que el posteditor es el único revisor humano del texto pretraducido.

Las conclusiones de esta experiencia práctica se podrían resumir entonces de la siguiente tabla:

Fase	1- Traducción humana	2- Postedición de TA	3- TA como herramienta TAO
<b>Tiempo</b>	36 min	59 min	35 min
<b>Tiempo revisión</b>	16 min	16 min	16 min
<b>Usabilidad</b>	Sí	No	Sí
<b>Texto pretraducido</b>	No	Sí	Sí
<b>Reescritura</b>	No	Sí	Sí

Tabla 3

Como conclusión personal se extrae que se comparte la percepción de los traductores del estudio original acerca de la postedición si esta se aplica en la manera planteada para la fase 2; sin embargo la realización de la misma tarea en la fase 3 (es decir, tal y como permiten las herramientas TAO actuales) resulta una comodidad más que un estorbo en comparación con la TH. Trabajar a partir de un texto pretraducido facilita la tarea de traducir fragmentos sencillos o repetitivos (p.ej., expresiones simples, títulos de secciones, fragmentos de texto, etc.), ahorrando así tiempo de trabajo y también ayudando a mantener la coherencia del texto; en esto la TA supondría una ventaja similar a la que ofrecen las MTs. Además, ambas tecnologías se pueden utilizar de manera complementaria, como afirman las agencias entrevistadas: el hecho de disponer de esta funcionalidad en el interior de una herramienta TAO permite disponer de una pretraducción para los segmentos para los que no se encuentren coincidencias en la MT del propio traductor.

Esta comodidad, en cambio, se transforma en molestia cuando el texto pretraducido presenta tantos errores que se precisa un número de correcciones excesivo o directamente este no resulta aprovechable y

tras evaluarlo se decide desecharlo, lo cual supone una pérdida de tiempo en comparación con el que se tardaría en afrontar la traducción del mismo segmento desde cero. En este aspecto se produce la situación que señalaban los traductores que realizaron la prueba original en 1966, así como las agencias contactadas que rechazan la TA por esta razón, entre otras. Por otra parte, esta es también la situación que señalan las agencias que utilizan TA, y es por eso que defienden la importancia de evaluar el texto para determinar si es aconsejable traducirlo con TA o por contra se deberá traducir utilizando TH.

Entonces el factor determinante para establecer si la postedición de TA aporta más ventajas que la TH será la calidad del texto pretraducido, y el condicionante para obtener esta calidad será que el texto a traducir sea aceptable para el motor de traducción:

- Sería imprescindible en todo caso una evaluación previa para determinar si el texto es adecuado para la TA.
- La alimentación del motor de búsqueda con la terminología y las expresiones necesarias para el tipo de texto, etc., sería igualmente un factor determinante para proporcionar traducciones de calidad.
- Sería también aconsejable que el texto de origen fuera redactado, o bien adaptado en caso de textos ya redactados, utilizando un lenguaje controlado antes de ser procesado por el motor de traducción.

De este modo, cuando el texto no sea aceptable para la TA existirán tres opciones: adaptar este texto, o bien el motor de traducción, para que lo sea; o bien afrontar esta tarea con TH convencional. En cualquier caso se darán situaciones en las que la TA será una práctica no recomendada, aunque cuando se pueda usar supondrá una ventaja sobre la TH.

## **9 Conclusiones y líneas de trabajo futuro**

En el sector de la traducción profesional a día de hoy todavía no se da un uso generalizado de la TA, y es posible que esto se deba a que el tradicional rechazo todavía persista en algunos traductores pero también, sorprendentemente, entre los propios clientes.

Sin embargo, tanto los últimos estudios analizados como las declaraciones de las agencias que utilizan esta tecnología demuestran que la TA cuando está bien utilizada resulta ventajosa tanto para el proveedor del



servicio como para su cliente: al proveedor le ahorra las partes más tediosas de la tarea de la traducción y le proporciona nuevas oportunidades de negocio, mientras que al cliente le abarata los precios y le reduce los tiempos de entrega. Al mismo tiempo, la calidad del producto final no se resiente.

Es posible que la causa de este rechazo radique en el propio desconocimiento del proceso de postedición, ya que lo que se encuentra accesible al público general es el resultado de los motores de traducción que, como hemos podido observar, actualmente ofrecen unos textos que aunque no son despreciables evidentemente tampoco tienen la calidad de una TH; y parece que al hacer este juicio no se esté teniendo en cuenta la labor humana dentro del proceso completo que incluye tanto la TA como la postedición. Un texto producido con TA no tendrá la calidad requerida hasta que un traductor suficientemente cualificado trabaje con este texto para producir el texto final; es decir, el texto generado por la TA es un producto intermedio dentro de un proceso, y no se puede evaluar por sí solo como si se tratara del producto final.

En cuanto a la cuestión de la calidad, además, una de las agencias entrevistadas menciona que tal vez sería aconsejable una mayor flexibilidad: dice que el objetivo de alcanzar la máxima calidad es muy lícito, pero las condiciones que impone este objetivo provoca que los precios se mantengan altos, y estos exigentes estándares están impidiendo la incorporación de nuevos clientes que podrían aceptar una menor calidad a cambio de un mejor precio. La traducción tal y como se concibe hoy en día requiere el trabajo de dos traductores: uno que realiza el trabajo de traducción y otro que lo revisa, que según el caso además tendría que ser especialista en la materia del texto; lo que hace que los tiempos de entrega se extiendan y que los precios se mantengan altos. En este marco la TA introduce, por lo tanto, la posibilidad de rebajar los precios al requerir un sólo traductor para realizar la traducción, junto con otras posibilidades igualmente aplicables (utilizar posteditores no nativos, trabajar con textos descontextualizados, etc.) ofreciendo la opción de ampliar el mercado a nuevos clientes con diferentes necesidades. En este sentido parece que esta corriente de opinión contraria al uso de la TA produzca como reacción en las agencias que sí la utilizan una reserva a la hora de desarrollar nuevos modelos de servicio favorecidos por el uso de esta tecnología, por temor a que pudieran producirse unos resultados cuestionables para la traducción tradicional.

Como opinión personal, la TA es una tecnología que con el tiempo se acabará terminando de introducir en la traducción profesional como una valiosa herramienta de asistencia para el traductor; al igual que las MTs o las BDTs, todos estos avances asisten al traductor para realizar su trabajo de una manera más rápida y eficiente, asistiendo en las tareas más simples y repetitivas, ayudando a mantener la coherencia en los

textos producidos y permitiendo destinar el esfuerzo humano a trabajar en los problemas que una máquina no puede resolver. Con esto, tal vez la TA no debería plantearse como un servicio diferenciado, sino que más bien se debería integrar plenamente entre las herramientas del traductor, pudiendo incorporarse así las ventajas que ofrece a su trabajo diario.

Resulta especialmente interesante el caso de las agencias que gestionan su propio motor de TA, ya que disponen de una gran potencialidad; mientras que agencias que recurren a proveedores externos de este servicio sólo pueden servirse de éste en situaciones limitadas, los primeros tienen la posibilidad de ir alimentando sus sistemas con nuevas combinaciones de idiomas y nuevas especialidades en un sistema de mejora continua, incrementando de esta manera con la práctica el rango de traducciones a los que incorporar esta tecnología.

La exigencia de mantener la confidencialidad de los textos de los clientes, por otra parte, obliga a las agencias a utilizar sistemas estancos, aislados de los textos de otras empresas; esto hace que los motores no se puedan beneficiar de las mejoras de otros sistemas y que cada agencia mantenga su propio sistema en paralelo, alimentándolo según su grado de inversión en esta tecnología, con el coste y el esfuerzo que esto conlleva. En esta situación, es probable que sólo las agencias con más medios dispongan de la posibilidad de utilizar a esta tecnología de una manera que resulte realmente provechosa. Tal vez la TA sería mejor valorada y más utilizada por agencias con menos recursos si se encontrara una solución para este problema y se proporcionara una mayor flexibilidad en este sentido a los motores de traducción utilizados por éstas.

Quedan también pendientes de un análisis en mayor profundidad los procesos previos a la TA y en particular la preedición, que como hemos observado resulta igualmente determinante para producir traducciones automáticas de calidad.

## 10 Bibliografía

Automatic Language Processing Advisory Committee. «Language and Machines: Computers in Translation and Linguistics». National Academy of Sciences - National Research Council, Washington D.C., 1966. <http://www.nap.edu/openbook.php?isbn=ARC000005> (consultado el 5 de julio de 2015).

«Automatic Translation and Microsoft Translator». *Microsoft Translator*. Accedido 23 de junio de 2015. <http://www.microsoft.com/translator/at.aspx> (consultado el 5 de julio de 2015).

Fiederer, Rebecca y O'Brien, Sharon. «Quality and Machine Translation: A realistic objective?». *The Journal of Specialised Translation*, enero de 2009. [http://www.jostrans.org/issue11/art\\_fiederer\\_obrien.pdf](http://www.jostrans.org/issue11/art_fiederer_obrien.pdf) (consultado el 5 de julio de 2015).

García, Ignacio. «A brief history of postediting and of research on postediting». *Anglo Saxonica*, 2012, 291-308. [https://www.academia.edu/5117314/A\\_brief\\_history\\_of\\_postediting\\_and\\_of\\_research\\_on\\_postediting](https://www.academia.edu/5117314/A_brief_history_of_postediting_and_of_research_on_postediting) (consultado el 5 de julio de 2015).

Guerberof, Ana. «Productivity and quality in MT post-editing». En MT Summit XII — workshop: beyond translation memories: new tools for translators. Ottawa, USA, 2009. <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Guerberof.pdf> (consultado el 5 de julio de 2015).

Muegge, Uwe. «Controlled language: the next big thing in translation?». *TranslationDirectory.com*. <http://www.translationdirectory.com/articles/article1359.php> (consultado el 5 de julio de 2015).

O'Brien, Sharon. «Teaching Post-Editing: A Proposal for Course Content». En 6th EAMT Workshop «Teaching machine translation». Manchester: Centre for Computational Linguistics, UMIST, 2002. [https://www.academia.edu/1160352/Teaching\\_Post-Editing\\_A\\_Proposal\\_for\\_Course\\_Content](https://www.academia.edu/1160352/Teaching_Post-Editing_A_Proposal_for_Course_Content) (consultado el 5 de julio de 2015).

«On Golems, Dinosaurs and Hamsters As Brainwashing of Newbies in Translation Industry Reaches New Heights». *Patenttranslator's Blog* (blog), 22 de abril de 2015. <https://patenttranslator.wordpress.com/2015/04/22/on-golems-dinosaurs-and-hamsters-as-brainwashing-of-newbies-in-translation-industry-reaches-new-heights/> (consultado el 5 de julio de 2015).

«Our history in depth – Company – Google». *Google*. <http://www.google.com/about/company/history/> (consultado el 5 de julio de 2015).

Pym, Anthony. «Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age». *Meta* 58(3) (2013). 487-503. [http://www.academia.edu/7895463/Translation\\_Skill-Sets\\_in\\_a\\_Machine-Translation\\_Age](http://www.academia.edu/7895463/Translation_Skill-Sets_in_a_Machine-Translation_Age) (consultado el 5 de julio de 2015).

Ramos, Luciana Cecilia. «Post-Editing Free Machine Translation: From a Language Vendor’s Perspective». En *Proceedings of the Ninth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA)*. Colorado, USA, 2010. [amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/4-01-Ramos.pdf](http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/4-01-Ramos.pdf) (consultado el 5 de julio de 2015).

«Rates for post editing machine translation texts (Money matters)». Foro de discusión de *ProZ.com* (página web), 5 de enero de 2012. [http://www.proz.com/forum/money\\_matters/215371-rates\\_for\\_post\\_editing\\_machine\\_translation\\_texts.html](http://www.proz.com/forum/money_matters/215371-rates_for_post_editing_machine_translation_texts.html) (consultado el 5 de julio de 2015).

Sara M (12 de noviembre de 2013). «Traduction automatique: projet de recherche sur la postédition (French)». Foro de discusión de *ProZ.com* (página web). Mensaje publicado en [http://www.proz.com/forum/french/259403-traduction\\_automatique\\_projet\\_de\\_recherche\\_sur\\_la\\_post%C3%A9dition.html](http://www.proz.com/forum/french/259403-traduction_automatique_projet_de_recherche_sur_la_post%C3%A9dition.html) (consultado el 5 de julio de 2015).

«Unreasonable Expectations for Machine Translation Are Based on Blind Faith in the Infallibility of Technology». *Patenttranslator’s Blog* (blog), 17 de mayo de 2015. <https://patenttranslator.wordpress.com/2015/05/17/unreasonable-expectations-for-machine-translation-are-based-on-blind-faith-in-infallibility-of-technology/> (consultado el 5 de julio de 2015).

Vita, Alessandra. «Evaluación de sistemas de traducción automática y post-edición». *Alessandra Vita - Translator & Interpreter*, 15 de septiembre de 2014. <http://alessandravita.com/evaluacion-sistemas-traduccion-automatica-postedicion/> (consultado el 5 de julio de 2015).

## 11 Anexo 1: Cuestionario agencias de traducción

<b>Cuestionario: traducción automática y postedición en el entorno de las agencias de traducción</b>
1. ¿En su agencia se usa más la traducción humana (con o sin TA como herramienta TAO) o la postedición de textos generados con TA?
2. ¿El posteditor tiene acceso al texto original?
3. ¿Con cuánta frecuencia se suele utilizar la TA como herramienta TAO en la traducción humana?
4. ¿El uso de TA es una decisión del traductor o es una imposición (del cliente, de la agencia, etc.)?
5. ¿Quién proporciona el servicio de TA (el traductor, la agencia, el cliente...)?
6. ¿Cuál es el proveedor más habitual de este servicio (Google Translate, etc.)?
7. ¿Ha percibido una variación evidente entre los tiempos de entrega de la traducción y de la postedición de TA?
8. ¿Y en la calidad del producto entregado?
9. ¿Existen profesionales especializados en postedición de TA? ¿Y profesionales que se dediquen en exclusiva a esta tarea?
10. ¿Tienen los posteditores una formación específica en postedición, o por el contrario tienen una menor formación en traducción en general?
11. ¿La postedición se tarifica de manera diferente a la traducción (en cuanto al importe)? ¿Y se factura de manera diferente (por palabras, por horas, etc.)?



## 12 Anexo 2: Cuestionario experiencia práctica

<b>Cuestionario práctica</b>	
<b>1. ¿Cuánto tiempo ha necesitado (en horas y minutos) para traducir el documento número 1?</b>	
<b>2. ¿Cuánto tiempo ha necesitado para editar esta traducción?</b>	
<b>3. ¿Cuánto tiempo ha necesitado (en horas y minutos) para posteditar el documento número 2?</b>	
<b>4. ¿Cuánto tiempo ha necesitado para editar esta postedición?</b>	
<b>5. ¿Cuánto tiempo ha necesitado (en horas y minutos) para traducir el documento número 3 utilizando traducción automática como herramienta TAO?</b>	
<b>6. ¿Cuánto tiempo ha necesitado para editar esta traducción?</b>	
<b>7. ¿Cómo ha encontrado el proceso de postedición en comparación con el de traducción?</b>	
Más fácil:	
Más difícil:	
Más o menos igual:	
<b>8. ¿Cómo ha encontrado el proceso de postedición en comparación con el de traducción con TA?</b>	
Más fácil:	
Más difícil:	
Más o menos igual:	
<b>9. ¿Cómo ha encontrado el proceso de traducción con TA en comparación con el de traducción sin TA?</b>	
Más fácil:	
Más difícil:	
Más o menos igual:	

<b>10. Marcar la casilla apropiada (fase 2)</b>	
	a. "Casi ha sido necesario traducir del original para poder editar el resultado de la traducción automática".
	b. "Apenas necesité usar el original como referencia".
	c. "Ha sido necesario recurrir al original en ocasiones, pero en otras ocasiones el texto producido por TA resultaba aceptable para la postedición".
<b>11. Marcar la casilla apropiada (fase 3)</b>	
	a. "Casi ha sido necesario traducir del original para poder editar el resultado de la traducción automática".
	b. "Apenas necesité usar el original como referencia".
	c. "Ha sido necesario recurrir al original en ocasiones, pero en otras ocasiones el texto producido por TA resultaba aceptable para la postedición".
<b>12. ¿Estaría dispuesta a posteditar textos producidos con traducción automática de manera regular, por una tarifa inferior a la que cobras por traducir?</b>	
<b>Sí:</b>	
<b>No:</b>	
<b>DEPENDE</b>	
<b>12.b. En caso afirmativo, ¿cuál es la tarifa más baja que aceptaría?</b>	
4/5 2/3 3/4 1/2 1/3 1/4 1/5 de la tarifa convencional para traducción	
<b>13. Comentarios e impresiones sobre la experiencia de posteditar textos producidos con traducción automática:</b>	



### 13 Anexo 3: Cuestionario experiencia práctica (rellenado)

<b>Cuestionario práctica</b>	
<b>1. ¿Cuánto tiempo ha necesitado (en horas y minutos) para traducir el documento número 1?</b>	
36 minutos	
<b>2. ¿Cuánto tiempo ha necesitado para editar esta traducción?</b>	
16 minutos	
<b>3. ¿Cuánto tiempo ha necesitado (en horas y minutos) para posteditar el documento número 2?</b>	
59 minutos	
<b>4. ¿Cuánto tiempo ha necesitado para editar esta postedición?</b>	
16 minutos	
<b>5. ¿Cuánto tiempo ha necesitado (en horas y minutos) para traducir el documento número 3 utilizando traducción automática como herramienta TAO?</b>	
35 minutos	
<b>6. ¿Cuánto tiempo ha necesitado para editar esta traducción?</b>	
16 minutos	
<b>7. ¿Cómo ha encontrado el proceso de postedición en comparación con el de traducción?</b>	
Más fácil:	
Más difícil:	<input checked="" type="checkbox"/>
Más o menos igual:	
<b>8. ¿Cómo ha encontrado el proceso de postedición en comparación con el de traducción con TA?</b>	
Más fácil:	
Más difícil:	<input checked="" type="checkbox"/>
Más o menos igual:	
<b>9. ¿Cómo ha encontrado el proceso de traducción con TA en comparación con el de traducción sin TA?</b>	
Más fácil:	<input checked="" type="checkbox"/>
Más difícil:	
Más o menos igual:	
<b>10. Marcar la casilla apropiada (fase 2)</b>	

X	a. "Casi ha sido necesario traducir del original para poder editar el resultado de la traducción automática".
	b. "Apenas necesité usar el original como referencia".
	c. "Ha sido necesario recurrir al original en ocasiones, pero en otras ocasiones el texto producido por TA resultaba aceptable para la postedición".
<b>11. Marcar la casilla apropiada (fase 3)</b>	
	a. "Casi ha sido necesario traducir del original para poder editar el resultado de la traducción automática".
	b. "Apenas necesité usar el original como referencia".
X	c. "Ha sido necesario recurrir al original en ocasiones, pero en otras ocasiones el texto producido por TA resultaba aceptable para la postedición".
<b>12. ¿Estaría dispuesta a posteditar textos producidos con traducción automática de manera regular, por una tarifa inferior a la que cobras por traducir?</b>	
Sí:	
No:	
<b>DEPENDE</b>	X
<b>12.b. En caso afirmativo, ¿cuál es la tarifa más baja que aceptaría?</b>	
4/5 2/3 3/4 X 1/2 1/3 1/4 1/5 de la tarifa convencional para traducción	
<b>13. Comentarios e impresiones sobre la experiencia de posteditar textos producidos con traducción automática:</b>	
<p>La TA no resulta útil si no está preparada para el tipo de texto (convenciones típicas, terminología especializada, etc.). Si se fuerza a utilizar como base de la postedición un texto pretraducido por un motor de TA no preparado para este tipo de textos, el resultado obliga a una cantidad tal de correcciones que se tarda casi el doble de tiempo que si la traducción se hubiera realizado desde cero. Si se tratara de un caso real este texto resultaría inaceptable para afrontar una postedición, de hecho, sería más aconsejable desechar este texto pretraducido y recurrir a la TH.</p> <p>Sin embargo, a pesar de esta dificultad sí se aprecia una cierta comodidad al usar la TA como herramienta TAO, integrada en un software de traducción. Y aunque no existe una mejora en los tiempos (se tarda casi lo mismo que traduciendo de manera convencional), sí se aprecian una serie de ventajas, como son la TA de fragmentos de textos sencillos (como por ejemplo los nombres de las secciones) o de frases con estructuras sintácticas sencillas. Sigue siendo necesaria la intervención humana, pero en este caso no es para realizar la traducción completa sino sólo para revisar el texto producido y realizar los retoques necesarios, con el consiguiente ahorro de tiempo.</p>	